

# POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

KATEDRA ANGLICKÉHO JAZYKA A LITERATURY PedF UK

<b>Autor práce:</b>	Klára Trajerová
<b>Název práce:</b>	English translation correspondences of Czech finite subjectless sentences
<b>Vedoucí práce:</b>	doc. PhDr. Markéta Malá, Ph.D.
<b>Rok odevzdání:</b>	2024
<b>Rozsah práce:</b>	50 stran
<b>Posudek:</b>	<input type="radio"/> vedoucího práce <input checked="" type="radio"/> oponenta
<b>Autor posudku:</b>	PhDr. Zuzana Nádraská, Ph.D.

	<b>Posuzovaná oblast</b>	<b>Zvažovaná kritéria</b>	<b>Body (0-5)<sup>1</sup></b>
<b>1.</b>	<b>Celková charakteristika</b>	Splnění zásad zpracování práce, adekvátnost titulu práce, naplnění stanoveného cíle, logická struktura práce, vyváženost a propojenost teoretické a praktické části	5
<b>2.</b>	<b>Teoretická část</b>	Stanovení a splnění cílů, prezentace různých teoretických přístupů k řešení problému, jejich kritické posouzení a zvolení relevantní teoretické základny pro realizaci praktické části	4,5
<b>3.</b>	<b>Praktická část</b>	Vhodnost a aplikace zvolené metodologie, jasnost formulace hypotéz, relevantní a srozumitelná argumentace a interpretace získaných výsledků, jasnost formulace závěrů práce	5
<b>4.</b>	<b>Jazyková úroveň</b>	Gramatická správnost a komplexnost, slovní zásoba, koheze a koherence textu, interpunkce a stylistické aspekty, celková úroveň jazykového projevu	4,5
<b>5.</b>	<b>Struktura a forma</b>	Přehlednost struktury, členění, řazení a proporčnost kapitol a oddílů, konzistentnost úpravy práce, odpovídající rozsah práce, adekvátnost a provedení příloh	5
<b>6.</b>	<b>Práce s odbornou literaturou</b>	Kvalita, množství a relevance odborných zdrojů, kritický přístup ke zdrojům, odpovídající úroveň citační praxe	4,5

## Celkové zhodnocení práce (včetně kritických výhrad):

Tato práce se soustředí na výzkum anglických ekvivalentů českých jednočlenných (bezpodmětových) vět. Zaměřuje se na sémantiku konstrukce, typ přísudku (tj. verbální a verbonominální, reflexivní), formální vyjádření anglického podmětu (např. substantivum, expletivní podmět, referenční zájmeno) a případné syntaktické (větněčlenské) korespondence mezi anglickým podmětem a jeho českým překladovým ekvivalentem. Všimá si též doplnění slovesa v české větě.

Teoretická část je zpracována velmi pečlivě a detailně; poskytuje dobrou teoretickou základnu pro provedení analýzy a interpretaci výsledků. Obsahuje jen občasné drobné věcné nepřesnosti (např. rematické sloveso ve větách „běželo o něco jiného, tady jde o spravedlnost“ str. 22; „verbs derived from various prefixes“ str. 26). Vybraná sekundární literatura je relevantní, se sekundárními zdroji pracuje autorka efektivně a konvenčním způsobem.

Praktická část je zpracována systematicky a detailně; příklady jsou voleny dobře a vhodně okomentovány. Prezentace a argumentace je přehledná, logická a čtivá. Autorka se nevyhýbá hůře klasifikovatelným příkladům (př. 6b, 7 str. 36, př. 9 str. 37). V některých případech se však nabízí alternativní interpretace – viz otázky níže. Zdá se ale, že v oblasti sémantiky věnuje více prostoru českým příkladům; sémantika anglických vět není prezentována tak systematicky a vyčerpávajícím způsobem jako sémantika vět českých (kap. 4.1).

<sup>1</sup> Bodové hodnocení na škále 1-5 (5 bodů maximum), 0 bodů z jedné či více posuzovaných oblastí automaticky znamená, že práce není doporučena k obhajobě.

V závěru práce autorka mapuje korespondence mezi typem predikátu (verbální, verbonominální) a jeho sémantikou (fyzický stav, mentální stav atd.) (tab. 8 str. 46) a mezi typem anglického podmětu a typem predikátu v češtině (tabulka 9 str. 47).

Po jazykové stránce je práce na adekvátní úrovni, obsahuje jen drobné jazykové chyby (členy – *Instances can be following*: str. 22, *Next very frequent group* str.40; předložky – *indepth examination is conducted on 100 instances* str. 31; spelling – *biss* str. 31).

### Témata a náměty k diskusi při obhajobě

1. Je v příkladech „Tady jde o spravedlnost.“ a „běželo o něco jiného“ sloveso rématické (str. 22)?
2. Lze následující příklady interpretovat sémanticky i jinak? „Až mě zamrazilo“ str. 36 (fyzický stav), „Bylo mi velice dobře“ str. 37-38 (fyzický stav)?
3. Proč jsou příklady 10b a 10c jiné? V obou případech je gramatický vztah vyjádřen předložkou (str. 38). Též příklad s adverbialní předložkovou frází „Pršelo na starou kolonii.“ str. 39.
4. Je první zájmeno „it“ příklad 17b str. 43 případ tzv. „empty it“? (It was intended to consolidate the Empire...).

Práci tímto  doporučuji  nedoporučuji k obhajobě.<sup>2</sup>

Datum: 18. května 2024

Podpis:

---

<sup>2</sup> Výsledná známka zahrnuje hodnocení posudku vedoucího práce, hodnocení posudku oponenta a hodnocení výkonu studenta v průběhu obhajoby.